

Az Atya, a Fiú és a Szentlélek nevében.

Ámen.

atya = père (notamment pour Dieu ou les prêtres)

fiú = fils (et garçon)

szent = saint

lélek = esprit

Szentlélek = Saint-Esprit

név = nom

neve = son nom

nevében = en son nom

*la langue hongroise utilisant le pluriel avec parcimonie, la postposition est au singulier : en son nom plutôt que en leur nom*

→ La tournure hongroise est très différente de la française :

là où en français on dit : au nom du Père

en hongrois on dit : le Père en son nom ou plutôt : le Père nom-son-en (az Atya nevében)

Hiszek egy Istenben,  
mindenható Atyában,  
mennynek és földnek teremtőjében.

És Jézus Krisztusban,  
az ő egyszülött Fiában,  
a mi Urunkban,  
aki fogantatott Szentlélektől,  
született Szűz Máriától,  
szenedett Poncius Pilátus alatt,  
megfeszítették, meghalt és eltemették.  
Alászállt a poklokra,  
harmadnapon feltámadt a halottak közül;  
fölment a mennybe,  
ott ül a mindenható Atyaisten jobbán,  
onnan jön el ítélni élőket és holtakat.

Hiszek Szentlélekben.

Hiszem a katolikus Anyaszentegyházat,  
a szentek közösségét,  
a bűnök bocsánatát,  
a test feltámadását  
és az örök életet. Ámen.

hisz = *croire*

hiszek = *je crois* (*conjugaison subjective*) → v. *plus bas*

Isten = *Dieu* → Istenben = *en Dieu*

mindenható = *tout-puissant*

teremt = *créer*

teremtő = *créateur* (litt. *créant*)

teremtője = *son créateur*

teremtőjében = *en son (leur) créateur*

egyszülött = *il n'y a pas de mot français équivalent ; en latin* → *unigenitus*

az ő egyszülött Fia = *son Fils unique*

fogan = *concevoir*

fogantat = *'faire' concevoir* (*suffixe factitif*)

fogantatott = *(a été) conçu*

születik = *naître*

született = *(est) né*

szened = *souffrir*

szenedett = *a souffert*

alatt = *sous*

megfeszít = *crucifier*

megfeszítet = *'faire' crucifier* (*suffixe factitif*)

megfeszítették = *a été crucifié* (litt. *ils l'ont fait crucifier*)

meghal = mourir

meghalt = est mort → v. plus bas

eltemet = enterrer, ensevelir

eltemették = a été enseveli (litt. ils l'ont enseveli)

alászáll = descendre

pokol = enfer

poklok = enfers

poklokra = aux enfers

harmadnapon = le troisième jour

feltámad = ressusciter

hal = mourir

halott = mort → v. plus bas

a halottak = les morts

közül = d'entre

fölmege = monter

ül = être assis, siéger

Atyaisten = Dieu le Père

jobb = droit(e)

jobbja = sa droite

jobbján = à sa droite

onnan = d'où

eljön = venir

ítél = juger

él = vivre

élő = vivant

az élők = les vivants

holt = mort → v. plus bas

a holtak = les morts

hisz = croire

hiszem = je crois (conjugaison objective) → v. plus bas

katolikus = catholique

Egyház = Église (ne pas confondre avec templom = église)

Szentegyház = Sainte Église

Anyaszentegyház = (notre) Sainte Mère l'Église

szent = saint → a szentek = les saints

közösség = communauté, communion

bűn = péché

bocsánat = pardon, rémission

test = corps, chair

feltámadás = résurrection

örök = éternel

élet = vie

*Beaux exemples de forme possessive :*

mennynek és földnek teremtője	= créateur <b>du</b> ciel et <b>de la</b> terre
az Isten egyszülött Fia	= le Fils unique <b>de</b> Dieu
az Atyaisten jobbjá	= la droite <b>du</b> Père
a szentek közössége	= la communion <b>des</b> saints
a bűnök bocsánata	= le pardon <b>des</b> péchés
a test feltámadása	= la résurrection <b>de la</b> chair

*Attention !*

Hiszek egy Istenben, és Jézus Krisztusban, és Szentlélekben. (*complément à l'inessif → conjugaison subjective*)

*Mais :*

Hiszem az Anyaszentegyházat, és az örök életet. (*complément à l'accusatif défini → conjugaison objective*)

*Attention de ne pas confondre ces quatre mots :*

meghalt	= (il est) mort
halál	= (la) mort
holt	= (le, un) mort
halott	= (le, un) mort

→ holt et halott se trouvent tous les deux dans le Credo : holt est une forme plus littéraire – halott appartient au langage courant

Mi Atyánk, aki a mennyekben vagy,  
szenteltessék meg a te neved;  
jöjjön el a te országod;  
legyen meg a te akaratod,  
amint a mennyben, úgy a földön is.

Mindennapi kenyerünket add meg nekünk ma;  
és bocsásd meg vétkeinket,  
miképpen mi is megbocsátunk az ellenünk vétkezőknek;  
és ne vígy minket kísértésbe,  
de szabadíts meg a gonosztól.

atya = *père* (notamment pour Dieu ou les prêtres)

atyánk = *notre père* (ou mi atyánk ou a mi atyánk)

a menny = *le ciel*

a mennyben = *au ciel*

a mennyek = *les cieux*

a mennyekben = *aux cieux*

szent = *saint*

szentel = *sanctifier*

megszentel = *sanctifier, consacrer*

megszenteltet = *faire sanctifier (suffixe factitif)*

szenteltessék meg = *que soit sanctifié (litt. qu'ils fassent sanctifier)*

*faute de forme passive en hongrois, on emploie cette tournure active à la 3<sup>e</sup> personne du pluriel ;*

*il s'agit ici du subjonctif objectif (devant article défini) 3<sup>e</sup> personne du pluriel*

név = *nom*

neved (a te neved) = *ton nom*

*normalement, on aurait dû dire a te nevedet puisque le hongrois utilise la forme active avec accusatif ;*

*mais la marque de l'accusatif est facultative après un suffixe possessif de 1<sup>re</sup> ou 2<sup>e</sup> personne du singulier*

*(cf. Grammaire fondamentale du hongrois, § 16.6)*

jön = *venir*

eljön = *advenir (plus fort que venir)*

ország = *pays (ici : règne, royaume)*

van = *être* → legyen : *subjonctif-impératif 3<sup>e</sup> personne du singulier*

megvan = *plus fort que van : être, exister, avoir lieu*

akar = *vouloir*

akarát = *volonté*

amint = *comme*

úgy = *ainsi*

föld = *terre*

a földön = *sur la terre*

minden = *tout*

nap = *jour*

minden nap = *tous les jours, chaque jour*

mindennapi = **de** chaque jour, quotidien

kenyér = pain

kenyerünk = **notre** pain

ad = donner

**megad** = donner, accorder (plus fort que donner)

add meg : impératif objectif 2<sup>e</sup> personne du singulier, forme abrégée de **adjad** meg

ma = aujourd'hui

bocsát = mettre

**megbocsát** = **remettre** (les péchés), pardonner

bocsásd meg : impératif objectif 2<sup>e</sup> personne du singulier, forme abrégée de **bocsássad** meg

vétek = péché

**vétkem** = **mon** péché

**vétkeink** = **nos** péchés

miképpen = comme

ellen = contre

ellenünk = contre **nous**

vétkezik = pécher

**vétkező** = pécheur (litt. **péchant**)

**vétkezők** = pécheurs

**vétkezőknek** = **aux** pécheurs

az ellenünk vétkezőknek = aux pécheurs contre nous, c'est-à-dire : à ceux qui nous ont offensés

visz = conduire, induire

vígy : impératif subjectif 2<sup>e</sup> personne du singulier, forme abrégée de **vigyél**

kísért = tenter

kísértés = tentation

kísértésbe = **en** tentation

szabad = libre

szabadít = **libérer** (suffixe causatif)

**megszabadít** = libérer, délivrer, débarrasser

szabadíts meg : impératif subjectif 2<sup>e</sup> personne du singulier, forme abrégée de **szabadítsél** meg

gonosz = méchant

a gonosz = l'esprit du mal, le malin, le mauvais

a gonosztól = **du** mal(in)

Üdvöz légy, Mária, kegyelemmel teljes,  
az Úr van teveled;  
áldott vagy te az asszonyok között,  
és áldott a te méhednek gyümölcse, Jézus.

Asszonyunk, Szűz Mária, Istennek szent Anyja,  
imádkozzál érettünk, bűnösökért,  
most és halálunk óráján.

üdvözöl = *saluer*

légy = *sois* (forme abrégée de l'impératif-subjonctif *legyé!*)

üdvöz légy est une forme archaïque qui ne figure que dans cette prière (un décalque de l'allemand *Gegrüßet seist Du*)  
→ dans le langage courant, on dirait plutôt : *üdvözöllek*

kegyelem = *grâce*

kegyelemmel = 'avec' la grâce

teljes = *complet, entier*

kegyelemmel teljes = *pleine de grâce*

az Úr = *le Seigneur*

teveled = veled = *avec toi*

áld = *bénir*

áldott = *béni*

az asszonyok = *les femmes*

között = *entre, parmi*

méh = *utérus* (cf. 'entrailles')

méhed = *tes entrailles*

méhednek = *à tes entrailles*

gyümölcs = *fruit*

gyümölcse = *son fruit*

Asszonyunk = *Notre-Dame*

szűz = *vierge*

Isten = *Dieu*

Istennek = *à Dieu*

szent = *saint*

anya = *mère*

anyja = *sa mère*

imád = *adorer*

imádkozik = *prier*

imádkozzál = *prie* (impératif, 2<sup>e</sup> personne du singulier, forme longue)

érettünk = értünk = *pour nous*

bűn = *péché*

bűnös = *pécheur*

bűnösök = *pêcheurs*

bűnösökért = *pour (les) pêcheurs*

most = *maintenant*

halál = *mort (substantif)*

→ v. *plus haut*

halálunk = *notre mort*

óra = *heure*

órája = *son heure*

óráján = *à son heure*



Dicsőség az Atyának, a Fiúnak és a Szentléleknek,  
miképpen kezdetben, most és mindörökké.

Ámen.

dicsér = *glorifier*

dicső = *glorieux*

dicsőség = *gloire*

miképpen = *comme*

kezd = *commencer*

kezdēt = *commencement*

kezdetben = *au commencement*

örök = *éternel*

örökké = *éternellement*

mindörökké : *plus fort qu'éternellement (cf. dans les siècles des siècles)*